

E26 - I won't let it end here

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] ---

This place exists between
dream and reality, mind and matter.

[00:08] ---

So, he's getting close to rehabilitation, eh?
Let him struggle for it.

[00:14] ---

Rehabilitation?

[00:18] ---

What's wrong, Justine?
You're acting strange.

[00:22] ---

Caroline, I just had the oddest notion.

[00:28] ---

That this isn't just about
the prisoner's rehabilitation,

[00:31] ---

but also deeply tied to
our role as wardens.

[00:35] ---

I feel that there is more
to this vital journey of fate.

[00:59] ---

I admire how thou hast been pulling
the threads of memory.

[02:40] ---

We meet once again.

[02:42] ---

I am Arsene,
another you that exists within.

[02:47] ---

Last spring, you awakened
to this furious power.

[02:53] ---

Your fate will soon be determined.

[02:55] ---

Recall everything, until the end.

[02:59] ---

Remember the bonds you have forged
with your friends.

[03:03] ---

If thou art fated to continue past this point,
then we shall surely meet again.

[03:20] ---

What a showoff!

[03:23] ---

You're so reckless. Sheesh!

[03:27] ---

Huh? No way!

[03:29] ---

What's this reading?

[03:32] ---

An ambush?

[03:34] ---

We got us a crowd below!

[03:37] ---

Looks like a riot squad.

[03:39] ---

No way!

[03:40] ---

How could a riot squad be in the Palace?

[03:43] ---

Capture him!

[03:51] ---

Joker!

[03:52] ---

Dammit!

[03:56] ---

Joker's response is getting fainter!

[03:59] ---

Get... out of here!

[04:03] ---

I lost him...

[04:04] ---

It can't be.

[04:06] ---

This wasn't supposed to happen!

[04:09] ---

Sure, the Phantom Thieves
were to end after this mission...

[04:15] ---

But I didn't want it to end like this!

[04:18] ---

This isn't the justice I wanted!

[04:21] ---

Crow...

[04:24] ---

Let's go, everyone.

[04:27] ---

If we're caught here,
his courage will be in vain.

[04:37] ---

Not yet...

[04:40] ---

I won't let it end here.

[04:49] ---

Stubborn brat.

[04:52] ---

But I know how to handle people like you.

[04:59] ---

Shall we give it a shot?

[05:06] ---

The police captured the Phantom Thieves?

[05:08] ---

Yeah, one of them.

A boy thought to be the leader, apparently.

[05:13] ---

A boy?

[05:14] ---

*They took advantage of your periodic reports,
which will become post reports now.*

[05:20] ---

I see.

[05:21] ---

Good work.

[05:23] ---

You can go on home.

[05:26] ---

No, I'm headed to where
they're detaining the boy—

[05:28] ---

*You will go home and stand by.
Leave this to the police, for now.*

[05:37] ---

Nijima-san?

[05:46] ---

TODAY'S WEATHER

SUNDAY, NOVEMBER 20th

[05:49] ---

BREAKING NEWS

[05:51] ---

POLICE ANNOUNCE THEY HAVE CAPTURED
LEADER OF THE PHANTOM THIEVES

[06:07] ---

*With the Diet dissolving, Masayoshi Shido is
anticipating the election to form a new party,*

[06:12] ---

*holding a meeting with former Diet members
who left the Liberal Mutual Prosperity party.*

[06:19] ---

Yoshida, I'll ask one more time.

[06:23] ---

Are you not interested in becoming
my second in the next election?

[06:28] ---

That's right.

[06:29] ---

I won't give up my own candidacy,
even if I don't have a chance of winning.

[06:35] ---

You're a fool.

[06:37] ---

I'm giving you a chance to redeem yourself
after being labeled "No-Good Tora."

[06:41] ---

Labeled, huh? I suppose.

[06:45] ---

I took advantage of the boom and
was elected as one of the "Kuramoto Children."

[06:50] ---

But out of pride, I got caught up in a scandal
and was ousted from office.

[06:56] ---

Well, that was 20 years ago...

[06:59] ---

But there's a youngster
who's been encouraging me.

[07:06] ---

Come on, look at reality.

[07:09] ---

The majority of the youth
favor Shido's new party.

[07:14] ---

He appeals with the idea
of eradicating social unrest,

[07:17] ---

and now that the Phantom Thieves have been arrested, they favor him even more.

[07:22] ---

The Phantom Thieves...

[07:25] ---

I can't think of them as simply being "evil."

[07:30] ---

Now that they've been arrested, they understand how the weak feel.

[07:35] ---

That's possible, too... Isn't it?

[07:41] ---

You...

[07:44] ---

I believe they're innocent.

[07:48] ---

And now, we bring you a startling follow-up report.

[07:49] ---

PHANTOM THIEF LEADER ARRESTED

[07:52] ---

This morning, lead investigators publicly announced the person believed to be

[07:57] ---

the leader of the Phantom Thieves was arrested late last night.

[08:00] ---

And he's still a minor!

[08:03] ---

Currently, the detention center he is being held in is staying silent.

[08:08] ---

Everything on this case, including methods and motives, remains unknown.

[08:12] ---

This is shocking, isn't it? To think the criminal leader is a minor...

[08:16] ---

But for the police to announce so soon that they've taken a minor into custody,

[08:20] ---

we can assume that they're very confident.

[08:24] ---

With a major case like this, what kind of sentence will there be for the one responsible?

[08:36] ---

Did you see the news?

[08:39] ---

Yeah...

[08:40] ---

I didn't want to be alone,
I was so stressed.

[08:44] ---

Well, now we're all here, but...

[08:55] ---

I used my connections to look into it.

[08:57] ---

Ren is being held prisoner in an underground
interrogation room for serious crimes.

[09:07] ---

An interrogation room...

[09:10] ---

I'll say this... I'd refrain from doing
anything reckless trying to help him.

[09:16] ---

I discovered a few things after investigating.

[09:20] ---

First, how did the riot squad appear at
the Palace when they shouldn't know it exists?

[09:26] ---

It appears someone leaked info
about the Metaverse and Palaces to them.

[09:30] ---

Sae-san has already been removed
from the investigation.

[09:33] ---

She doesn't have that information yet.

[09:36] ---

I suspect her superior,
the SIU Director, is involved.

[09:41] ---

Next question, how did the riot squad
enter the Palace?

[09:45] ---

They obviously had to
use a Metaverse Navigator.

[09:48] ---

Someone other than us with
a Meta-Nav acted as their guide.

[09:52] ---

The man in the black mask.

[09:55] ---

But I'm sure he's just a pawn
to the true mastermind.

[09:59] ---

Signs show that this person has major pull,
with both the prosecutors and Internal Affairs.

[10:05] ---

In other words, the enemy is someone
who can manipulate the prosecutors,

[10:08] ---

the police, and the man in a black mask.

[10:13] ---

Keep it together, Ryuji.

[10:19] ---

Go on.

[10:20] ---

Metaverse aside, there's a limit
to what you guys can do in the real world.

[10:25] ---

Do anything rash and it'll just backfire.

[10:29] ---

That's...

[10:32] ---

I'll be the one to save Ren.

[10:37] ---

I can sneak into the police building
and get him out in secret.

[10:42] ---

Hearing that so suddenly may surprise you,
but there's no other way.

[10:48] ---

Trust me and let me handle it.

[10:51] ---

This may be different than what the world
would call an act of justice...

[10:56] ---

But Ren and I made a deal.

[10:59] ---

Besides, I know now that someone
is pulling the strings.

[11:03] ---

I will stick to the justice
that I believe in now.

[11:06] ---

I hope you can understand.

[11:09] ---

Rescuing him will be more difficult
if anything else happens.

[11:12] ---

So again, don't make any careless moves.

[11:16] ---

I promise I can do this.

[11:19] ---

Wait for the good news.

[11:29] ---

Don't make me repeat myself.

[11:32] ---

*Nijima, this case is
already out of our hands—*

[11:36] ---

I will not be convinced unless I confirm it.

[11:38] ---

Director, this is my case.

[11:41] ---

*I never win when you're like this,
so I went ahead and cleared it with them.*

[11:45] ---

Good luck...

[11:47] ---

...but I won't be expecting much.

[11:54] ---

Well done on making it this far, Inmate.

[11:56] ---

Now that you have traversed your long, perilous
recollection, you truly have entered the present.

[12:02] ---

Time will link up momentarily.

[12:04] ---

A fragment of the truth that has been lost
will appear once again before you.

[12:10] ---

The evil influence who wishes you dead
is fast approaching.

[12:15] ---

If you want to win this unreasonable game...

[12:18] ---

If you wish to take back your stolen future...

[12:21] ---

Recall the bonds you formed with you allies.

[12:23] ---

And grasp the truth that will save you
from the brink of ruin.

[12:36] ---

I know you're busy, Akechi-san,
so thanks for joining us today.

[12:40] ---

No problem, thank you.

[12:43] ---

Then we'll see you tomorrow,
same time, same station.

[12:49] ---

I see...

[12:51] ---

So that's what led to your ending up here.

[12:56] ---

For now, I have an idea
of your criminal methods.

[13:00] ---

There's much more I'd like to ask,
but my allotted time is nearly up.

[13:06] ---

I do have a suggestion though.

[13:08] ---

If you cooperate with me,
I'll consider lightening your sentence.

[13:12] ---

A deal?

[13:14] ---

I have a responsibility to solve this case.

[13:17] ---

I will win...

[13:19] ---

Even if it means
brokering a deal with you.

[13:22] ---

You hear me?

[13:24] ---

I'm going to read a list of people
who are closest to you and this case.

[13:28] ---

Tell me honestly whether or not they
are involved with the Phantom Thieves.

[13:32] ---

First, the friend you've been with since
transferring to Shujin, Ryuji Sakamoto.

[13:36] ---

One of the victims of
the Kamoshida case, Ann Takamaki.

[13:40] ---

Ichiryusai Madarame's pupil,
Yusuke Kitagawa.

[13:43] ---

The daughter of Wakaba Isshiki,
Futaba Sakura.

[13:47] ---

The daughter to Okumura Foods' CEO,
Haru Okumura.

[13:50] ---

And...

[13:51] ---

Student council president
of Shujin Academy, Makoto Niijima.

[13:56] ---

They're your accomplices,
are they not?

[14:02] ---

No answer?

[14:04] ---

So you won't sell out your friends?

[14:07] ---

Then I'll change the question.

[14:09] ---

I find it hard to believe that high schoolers
could have pulled off these crimes alone.

[14:14] ---

Other than your friends,
did you work with anyone?

[14:19] ---

Your operation was leaked.
Because of that, you were captured.

[14:25] ---

It's possible that one of your collaborators
is a traitor that ratted you out.

[14:34] ---

What do you think? Now will you talk?

[14:41] ---

You mean to tough it out
this late in the game?!

[14:47] ---

There's one last thing I want to confirm.

[14:50] ---

Ohoribata, near Sakuradamon, please.

[14:56] ---

It's about Goro Akechi.

[14:59] ---

He and I went our separate ways.

[15:02] ---

I don't know what he did after that.

[15:05] ---

But if he was influenced
by the Phantom Thieves...

[15:12] ---

Don't tell me he's one of you?

[15:17] ---

Again no response?

[15:19] ---

Then my take is there was something
that connected all of you.

[15:24] ---

And there's a reason you won't answer,
so you're keeping your mouth shut.

[15:29] ---

That's fine.

[15:30] ---

You clearly have no intention
of bargaining with me.

[15:34] ---

Why are you going this far
to stand your ground?

[15:40] ---

It goes against justice.

[15:42] ---

Don't be ridiculous!

[15:43] ---

Then tell me what this "justice"
you speak of is!

[15:46] ---

Sticking to the right path.

[15:50] ---

Are you implying that I've lost sight
of what's right? Of the truth?

[15:57] ---

The truth, huh?

I don't even know what's right anymore.

[16:01] ---

And it's all due to your strange story.

[16:07] ---

The side effects of the truth serum
should be wearing off.

[16:10] ---

I won't be deceived by such a poor act.

[16:13] ---

Won't be deceived...

[16:21] ---

It seems your mind is clearing up.

[16:24] ---

But unfortunately, my time has run out.

[16:29] ---

Are you giving up...

[16:31] ---

...on justice?

[16:33] ---

What are you getting at?

[16:35] ---

Yes, that's right.

[16:37] ---

No matter the results of this case,
I won't be receiving credit.

[16:41] ---

I even had to call in a large favor
just to conduct this interrogation.

[16:46] ---

Interrogation room...

[16:48] ---

*A special interrogation room, huh?
Yeah, that could work.*

[16:52] ---

All right, if we lure him there...

[16:57] ---

Hey, are you listening?
We're done here.

[17:00] ---

Goodbye.

[17:01] ---

Why did you come here?

[17:03] ---

Why?

[17:06] ---

It's my job.
What an odd thing to ask.

[17:10] ---

Anyhow, there's one last thing
I want to ask you.

[17:14] ---

Don't you have any idea
of who could have sold you out?

[17:18] ---

My suspicions were true in the end.

[17:20] ---

Thought I'm surprised it turned out so.

[17:23] ---

*All that's left is to figure out
a way to hand it over.*

[17:26] ---

It's all up to you, Leader.

[17:28] ---

Got it? The smartphone.

[17:30] ---

We'll be counting on you to pull this one off.

[17:33] ---

A deal?

[17:34] ---

If you know something, tell me.

[17:37] ---

That.

[17:39] ---

Your phone?

[17:41] ---

I've been told the lock on it
is quite complicated.

[17:46] ---

What's so important about this?

[17:48] ---

Are you going to unlock it?

[17:50] ---

No...

[17:52] ---

Show it to him.

[17:54] ---

Show it? To whom?

[17:58] ---

Spit it out! Show this to whom?

[18:02] ---

Answer me!

[18:04] ---

I'm sick of this silent treatment!
If you won't say anything—

[18:10] ---

Silent...

[18:12] ---

You mean to show it to him?

[18:16] ---

What are you plotting?
I can't even begin to fathom it...

[18:22] ---

Fine.

[18:24] ---

I'll do it since you talked.

[18:26] ---

You can take this to mean we have a deal
and that I'll stick with you to the end.

[18:35] ---

I used to have that look in your eyes.

[18:38] ---

I'll place my bet on you.

[18:41] ---

I just need to show him the phone, right?

[18:44] ---

Sounds like it's time. I'll be going.

[19:02] ---

Akechi-kun!

[19:03] ---

Sae-san, what are you doing here?

[19:06] ---

What am I doing?

I was questioning him, of course.

[19:10] ---

How did you get approval?

[19:12] ---

I have my connections.

[19:15] ---

And anyway, nobody else is imprisoned
this deep underground, right?

[19:21] ---

Nobody would ever know
if things got a little violent.

[19:25] ---

Hey, Akechi-kun...

Have you seen this before?

[19:28] ---

Seen what?

[19:30] ---

That phone?

[19:32] ---

It belongs to the leader
of the Phantom Thieves.

[19:35] ---

I don't remember seeing it,
but if you're curious...

[19:39] ---

No, I'll look into it myself.

It's one of the rare pieces of evidence.

[19:44] ---

That so? Well, it's my turn
to question him now, so...

[19:51] ---

What was the point of showing him this?

[19:57] ---

Calm down.

We need to be patient a little longer.

[20:04] ---

All we can do is wait.

[20:09] ---

I have to have faith that it'll work.

[20:17] ---

It's too late to go back now.

[20:24] ---

Knowing Ren, I'm sure...

[20:26] ---

I'm sure...

[20:28] ---

...it'll be okay.

[20:31] ---

Anyway, right now...

[20:34] ---

*All I can do is have faith
that he'll succeed.*

[20:37] ---

Everything depends on him.

[20:43] ---

Akechi!

[20:47] ---

May I ask that you accompany me?

[20:49] ---

I'm unarmed and he's a murderer...

[21:09] ---

Sorry it took me so long.

I'm here to rescue you.

[21:13] ---

Is that what you thought I'd say?

[21:24] ---

This is how your "justice" ends.

[21:27] ---

Case closed.

[21:41] ---

Attic trash.

[23:28] ---

Yeah, right.

Revision #1

Created 2024-01-02 03:04:46 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 03:04:47 UTC by whimsee